

Шаг 1

Выбранные слова – Лингвоспецифичное слово - **домочадец**; неспецифичное слово – **критерий**

Скрины запросов в корпусе:

Результаты поиска в параллельном корпусе

Объем всего корпуса: 1 953 документа, 5 844 884 предложения, 76 759 952 слова.

Поиск ведётся по пользовательскому подкорпусу объемом 1 608 376 предложений, 24 681 277 слов.

домочадец

Найдено 22 документа, 36 вхождений.

Результаты поиска в параллельном корпусе

Объем всего корпуса: 1 953 документа, 5 844 884 предложения, 76 759 952 слова.

Поиск ведётся по пользовательскому подкорпусу объемом 1 608 376 предложений, 24 681 277 слов.

критерий

Найдено 16 документов, 36 вхождений.

Шаг 2+3

Анализ переводов (список слов и количество примеров, распределенных по группам)

1	Столбец 1	Столбец 2
2	Перевод слова "домочадец"	Примеры и количество использований слов
3	household (17)	1. And on and on it went, listing her favorite flowers and her most-hated flowers, her doctors' names and addresses and home phone numbers, her household help...
4		2. And of course she'll have a detailed itinerary as to the twins' classes, lessons, practices, and play dates, and full listings of the entire household staff's work...
5		3. His little watercolors, purchased at different times for five or ten roubles apiece by members of our household.
6		4. With the kind of unrestrained, , the highly vocal household just beyond the limits of her tumbled bed...
7		5. ...among tear-blinded members of the household...
8		6. ...while the alarmed household...
9		7. Scarlett now had food for her household...
10		8. It now hung in the pantry and she had grimly promised her household
11		9. ... if detectives are put on his track and he suspects his own household of doing it.
12		10. all the women of the household
13		11. He may not enter anywhere at the first, unless there be some one of the household
14		12. Reading the letter once more, mother called together all the household
15		13. but all the members of their family and household
16		14. and consider you as a member of our household
17		15. all his household had the same limited devotion
18		16. It well becomes him, and those of his household
19		17. And of Cedric and his household
20	family (5)	1. ...had sat down with its family for a pensive pause...
21		2. All that burning afternoon, Aunt Pitty and her family...
22		3. ...but the hysterical outbursts of the whole family...
23		4. but the family had retreated into the back premises
24		5. in which the family were by this time assembled
25	domestics (2)	1. Ada was fast asleep, or comfortably reading, a couple of doors away; the various domestics in their more remote quarters...
26		2. having thus paid the dues of civility to her domestic circle
27	person (2)	1. With the help of some grown-up person...
28		2. Every person in the house
29	retainers (1)	1. together with two Mont retainers and Fleur's old nurse
30	relatives (1)	1. Through a tremulous prism, I distinguish the features of relatives

	A	B	C	D
1	Столбец 1	Столбец 2		
2	Перевод слова	Примеры и количество использований		
3	criteria (17)	1. The following other principal criteria are also used to determine...		
4		2. IFRS 10 changes the definition of control so that the same criteria are applied to all entities to determine control.		
5		3. The main criterion influencing inclusion of securities in the Bank's portfolio is its liquidity in the open market.		
6		4. the following criteria		
7		5. The grouping according to new criteria is more specific for this research.		
8		6. The national rating criteria are similar to those of the international scale.		
9		7. The key criterium of the selection is...		
10		8. Such criterium as the size of an influential group		
11		9. Its major characteristic is the presence of political, social and economic actors differing from each other by various criteria		
12		10. One of the criteria of assessing the situation...		
13		11. The determination of conformity (or non-conformity) with the basic accessibility criteria is...		
14		12. establish standard procedures for controlling the designated use of agricultural land and criteria for identifying unused or improperly used land		
15		13. the jury is still out on the other two criteria		
16		14. No, Charlie, there are simpler criteria		
17		15. Neither are good looks any criterion		
18		16. he had discovered an easily applicable criterion		
19		17. It has been sometimes argued that there is no truer criterion of the vitality of any given art-period		
20	standard (5)	1. the standard I'd set for the process		
21		2. by police burial standards		
22		3. Judging people by his standards		
23		4. By what external standard could you check its judgements?		
24		5. none of her new associates could be called ladies by Ellen's strict standards		
25	measure (1)	1. in which the ordinary charts and compasses of moral measurement were for the time being of small use		
26	terms (1)	1. and in formal terms Ada (born on July 21, 1872) had already completed her private school course while Van		
27	handle (1)	1. handle to reality		

Подсчитанные меры разброса моделей перевода:

Домочадец (разброс моделей)

отношение абсолютной частоты самой частотной модели перевода ($F(M_{\max})$) к количеству различных моделей ($NumM$);

$$17/6 = 2,83$$

средняя частота вхождений на одну модель ($F(O)/NumM$, где $F(O)$ — общее количество вхождений);

$$36/6=6$$

отношение абсолютной частоты самой частотной модели перевода к частоте второй ($F(M_{\max})/F(M_{\text{sec}})$);

$$17/5=3,4$$

отношение абсолютной частоты самой частотной модели перевода к общему количеству вхождений ($F(M_{\max})/F(O)$).

$$17/36=0,47$$

Критерий (разброс моделей)

отношение абсолютной частоты самой частотной модели перевода ($F(M_{\max})$) к количеству различных моделей ($NumM$);

$$17/5=3,4$$

средняя частота вхождений на одну модель ($F(O)/NumM$, где $F(O)$ — общее количество вхождений);

$$36/5=7,2$$

отношение абсолютной частоты самой частотной модели перевода к частоте второй ($F(M_{max})/F(M_{sec})$);

$$17/5=3,4$$

отношение абсолютной частоты самой частотной модели перевода к общему количеству вхождений ($F(M_{max})/F(O)$).

$$17/36=0,47$$

Вывод

Исходя из проведенной работы, можно наблюдать, что лингвоспецифичное слово «домочадец» имеет множество моделей перевода, и не может быть однозначно переведено как «household»; а неспецифичное слово «критерий» очень часто переводится на английский тем же аналогом «criterion», лишь иногда заменяясь на слово «standard» и другие модели перевода.